

# 世界はともだち

## 特集

講演要旨

### 地域で暮らす 外国人との 共生に向けて P2-P5

Living in harmony with local foreign residents  
为了与在住外国人的共生



Cover

インタビュー(P8-9)に答えてくれた  
ネパール出身のシャヒさん

P 6

### 外国人相談事例紹介

An example of a foreigner related consultation 外国人咨询事例介绍

P 7

### インフォメーション

Information 信息

P 8-9

### 岩手に暮らせば...

My life in Iwate... 在岩手生活的话...

P 10

### 「いわて外国人県民相談・支援センター」をご活用ください

Please use Iwate Support Center for Foreign Residents 敬请使用岩手县外国人居民咨询・支援中心

P 11

### 令和2年度主要事業計画

Main planned events for the 2020 fiscal year 2020年度主要工作计划

P 12

### 岩手県内国際交流協会の紹介

Introduction to the International Associations of Iwate Prefecture 岩手県内的国际交流协会介绍



岩手県国際交流協会  
イメージキャラクター  
あーすん



# 地域で暮らす外国人との共生に向けて ～浜松市の取組から～



2月28日（金）盛岡市のマリオスで、多文化共生について考える講演会「いわてグローバル・カレッジ」を開催しました。一般社団法人グローバル人財サポート浜松 代表理事の堀 永乃 氏を講師に迎え、外国人との共生について様々な事例を交えながらお話いただきました。

講師



ほり ひさの  
**堀 永乃 氏**

一般社団法人 グローバル人財サポート浜松 代表理事

企業勤務の傍らボランティア活動を経て、平成15年より浜松国際交流協会にて日本語教育や交流事業等の企画と運営に携わる。リーマンショック後は在住外国人の就労支援に取り組み、2011年にグローバル人財サポート浜松を立ち上げ、退職。現在、外国人の介護職員初任者研修や企業内日本語教育、大学生を対象に次世代育成を行う。このほか全国の市町村等で研修や講演を多数行う。日本大学国際関係学部非常勤講師も務める。

浜松市は工業が盛んな都市で、日系ブラジル人を中心に、単純労働を担う外国人が昔からたくさんいました。私は以前浜松国際交流協会に10年以上勤務しており、リーマンショックで派遣・雇用請負の多くの外国人労働者が職を失った時期がありました。そのとき、困り果てた外国人が相談に押し寄せ、私のデスクの前に長蛇の列をなしていました。色々な方の相談に乗っていたのですが、残念ながら、絶望し自ら命を絶つという事例もいくつかあったのです。失業が命に直結してしまう外国人労働者の状況を何とか変えたいと思い、手に職を持てるように支援しようと、2011年に一般社団法人グローバル人財サポート浜松を立ち上げました。ここで育成した外国人の介護人材は、日本で最初の例だったと思っています。私たちは「外国人にいかに関わり合ってもらおうか」ということを考えていかなければならないのです。

現在日本に住んでいる外国人は約256万人で、外国人労働者の数は166万人です。日本人の配偶者、技能実習生や資格外活動という人たちが多くいます。この資格外活動というのは、主に、留学生がアルバイトとして働いている場合を指します。労働者の多くがアジアの国の出身です。建設業、製造業、IT関連、卸売・小売業、宿泊・飲食サービス、医療・福祉など、彼らの活躍する分野を挙げればきりがありません。特に、若者が都会に流れてしまうような地方にとって、外国人労働者は無くてはならない存在です。全国的にも岩手県でも急増してい

るベトナム人や、なじみのある中国人、フィリピン人をはじめ、キルギスやアゼルバイジャンといったあまり聞きなれない国からも労働者が来ています。このような多様化の背景には、LCC（格安航空会社）の普及やインターネットで情報を得やすくなったことがあるでしょう。

外国人労働者の増減は、経済の動向と密接に関係しています。1990年に日系人の外国人労働者を受け入れられるように入管法が改正され、浜松でも外国人労働者が急増したのは、その2年後に開催されるバルセロナオリンピックにともない需要の増加が見込まれるテレビなどの製造のためでした。その他、携帯電話の発売、ハイビジョンテレビの発売、iPhoneの発売などに備え、外国人労働者が浜松に多く入ってきました。2018年に入管法が改正され、特定技能という資格が新設されたのも、もちろん2020年の東京オリンピックに大きく関わっています。業界のイノベーションと共に人手不足となり外国人需要が増すのです。

外国人労働者が大勢押し寄せると、地域住民は顔の見えない外国人との共生に直面することとなります。そこには、ゴミ、騒音の問題、医療費の未払い問題など、様々な問題が付きまといました。浜松では、こうした外国人を取り巻く諸問題を解決するよう、外国人が多く集住する首長が国に提言するための外国人集住都市会議の創設を働きかけ、外国人住民への社会保険加入や住基カードによる管理の徹底や子どもたちへの日本語教育の充

実などを求めてきています。また、外国人との共生には宗教的配慮も必要です。このような経験を積み重ね、外国人受入れの総合的対策が進んでいったのです。これだけ聞くと多文化共生は難しいと思われがちですが、私たちはみな多かれ少なかれ多文化共生を経験しています。結婚や友人との付き合いがそうです。だから、多文化共生をあまり難しく考えないでください。

世界に目を向けてみると、日本より多文化共生が進んでいるという印象を受けます。例えば、フィリピンの公立学校では、ムスリムの生徒に配慮した教育プログラムになっているだけではなく、目や耳に障がいのある子どもたちも健常者と同じクラスにいたりします。先生はみんな手話ができる学校もあります。お互いの違いを認め、適切な距離を保ち、コミュニティを作っていくことが多文化共生なのです。これは、地域住民の異文化理解力向上や、異文化コミュニケーション力のある若い世代の育成だけではなく、ユニバーサルデザインの視点からの街づくりにもつながります。

世界中で若く優秀な人材が育成されている現在、日本の若者のライバルは世界です。中国の深センは、アメリカのシリコンバレーにも勝る勢いで新しい技術が生まれ

ています。発展途上国と考えられているミャンマーの工科大学も、東京にある有名な工科大学を凌ぐほどの技術者を輩出しています。ですから、グローバルスタンダードで物事を考えられる若者の育成が必要です。そのために、外国人を社会に巻き込むことが大切なのです。

外国人をどう巻き込むかということですが、例えばグローバル人材サポート浜松では「多文化コンシェルジュ」という制度があり、依頼のあった学校や公民館などで外国人が文化紹介をする機会を提供しています。地域住民の異文化理解が進み、外国人住民の活躍の場ができます。また、注目すべきは彼らの口コミ力です。外国人が、自分の住んでいる地域の紹介、求人情報などについて母国語で紹介した動画をYouTubeなどにあげると瞬く間に広がります。彼らはすばらしい広告塔なのです。外国人にコミュニティ内で活躍してもらえるようになるために、工夫をしていくことが必要です。

「外国人にとって住みやすい街とは、日本人にとっても住みやすい街である」ということを忘れずに、浜松の例を参考にしつつも、岩手県独自の多文化共生を進めていってほしいと思います。



## Presentation summary

# Living in harmony with local foreign residents

The 2020 Iwate Glocal College, a presentation about multicultural societies, was held on 28 February (Fri) in Malios, Morioka City. Spokesperson for Global Workforce Support Hamamatsu, Ms. Horii Hisano, using a variety of real life examples, spoke about living together with foreign people.

Continued on the next page



Hamamatsu is a city with a strong manufacturing industry, and has employed many foreign people, mostly Brazilians of Japanese heritage, in unskilled labor since long ago. I spent more than 10 years working at the Hamamatsu International Association, and was there when the Lehman Shock caused many foreign workers to lose their jobs. At that time, a multitude of foreign people descended upon my office at their wits end. I had a queue snaking its way from my desk out the office doors. I took on consultations from a wide variety of people and, unfortunately, several even fell into despair and took their own lives. Hoping to help foreign workers' whose lives are directly affected by losing their jobs, I started Global Workforce Support Hamamatsu in 2011 in order to support foreign workers by giving them the skills to find new work. I believe the first example of this in Japan would be the foreign workers trained in caregiving. We have to think about "how can foreign people play an active role?" Currently there are around 2'560'000 foreigners living in Japan, of which 1'660'000 people are currently working. Spouses to Japanese people, technical interns, and unskilled workers make up the large part of this number, and the unskilled workers are mainly exchange students working part-time jobs. Most of these workers come from Asian countries. Construction, Manufacture, IT, wholesale & retail, lodging and food & drink services, medical care & welfare are not the only areas where they can be active. In particular, there is no shortage of workers in urban areas since young people tend to flock to them. The whole country, and even Iwate, is seeing a rapid increase in foreign workers from places like Vietnam, China, the Philippines, and even countries that you might not be used to hearing of, like Kirghizstan and Azerbaijan. Behind this diversification is the spread of Low Cost Carriers and ease of access to information on the internet.

Fluctuation in the numbers of foreign workers is closely tied to economic trends. The Immigration Control and Recognition Act was amended in 1990 to accept foreign workers of Japanese descent, and the number of foreign workers surged even in Hamamatsu because of an expected increase in demand of the manufacture of TV sets ahead of the Barcelona Olympics that would be held 2 years later. In addition, the launch of mobile phones, HDTVs, iPhones etc. have also been a huge draw for foreign workers to Hamamatsu. In 2018 the Immigration Control and Recognition Act was amended again, adding a "specified skills" visa. This, of course, was largely related to the 2020 Tokyo Olympics. Innovations in industry bring

labor shortages which increase the demand for foreign workers.

When a large number of foreign workers descend upon an area, the local people must prepare to live together with many new faces. A variety of problems have come with this, such as litter, noise, unpaid medical bills etc. In Hamamatsu, so that we may solve the various problems surrounding foreign residents, we have been working on the establishment of a foreign community city council, in which their representative can voice their proposals to the country. We are making sure that foreign residents sign up for their social insurance and receive their residence cards, and are demanding improved Japanese language classes for children. Furthermore, religious considerations must also be made when living together with foreigners. Combining all these experiences, comprehensive measures for accepting foreigners have been progressing. It may be easy to believe that multicultural living is difficult after hearing this, but every one of us is experiencing it to a greater or lesser degree. Just like marriages or socializing with friends. So please don't think about multicultural living too hard.

Looking at the rest of the world, I get the impression that multiculturalism is a lot more advanced than it is in Japan. For example, in public schools in the Philippines not only are education programs designed for Muslim students, but children with hearing and visual impairments are also included in the same classes as unimpaired students. There are also schools in which every teacher knows sign language. Multicultural coexistence means understanding each other's differences, maintaining an appropriate distance, and building a community. They do this not only to improve the cultural understanding and intercultural communication capabilities of younger generations, but to lead to the creation of communities based on universal design.

Currently, young and talented people are cropping up across the world, making the rest of the world the biggest rival for Japanese youth. Shenzhen in China is quickly overtaking America's Silicon Valley as a powerhouse of technology. Thought of as a developing country, the Myanmar Institute of Technology has produced more engineers than Tokyo Institute of Technology. Therefore, it is of utmost importance that we include what are considered global standards when thinking of our youth's education. In order to achieve that, we need to integrate foreigners into our society.



How do we integrate foreigners into our society? At Global Workforce Hamamatsu, for example, we have a system called a “Multicultural Concierge”, through which we offer opportunities for foreign people to introduce their culture at the request of schools and community centers. Local residents can improve their cultural understanding, and foreign residents can play an active role. Another thing to take notice of is the power of word of mouth. When foreigners upload a video about where they are living and the work that they are doing in their native

language, it spreads in the blink of an eye. They are fantastic advertising towers. In order for foreigners to be active in our communities, we need to provide them with the appropriate resources.

I'd like you to remember that “a town that's easy for foreigners to live in, is a town that's easy for Japanese people to live in”, and use to Hamamatsu as an example when making Iwate Prefecture's own brand of multiculturalism.

## 演讲要旨

# 为了与在住外国人的共生

滨松市是工业发达的城市，以日裔巴西人为中心，很久之前就有很多务劳的外国人。我以前在滨松国际交流协会工作了10多年，在雷曼冲击中有很多派遣、雇佣承包的外国务劳者失业的时期。在那个时候，经常会有饱受困扰的外国人蜂拥而来，在我的办公桌前排起了长龙。虽然参与了各种各样的咨询，但是很遗憾，也有很多因绝望而自杀的事例。我想要改变因失业而直接关系到生命的外国务劳者的状况，为了帮助他们找到工作，2011年成立了滨松一般社团法人全球人才支援机构。我认为在这里培养的外国看护人才可称之为日本最初。我们必须考虑“如何让外国人活跃起来”。

现在日本在住外国人约256万人，外国劳动者166万人。其中有很多日本人的配偶、技能实习生和资格外活动者。这个资格外活动主要是指留学生打工的情况。大多来自亚洲国家。建设业、制造业、IT相关、批发零售业、住宿、饮食服务、医疗、福利等他们活跃的领域不胜枚举。特别是对于年轻人多的城市来说，外国劳动者是不可或缺的存在。不论是全国性的还是岩手县以急速增加的越南人、熟悉的中国人、菲律宾人为首，来自吉尔吉斯斯坦、阿塞拜疆等耳熟能详的国家的劳动者也有很多。在这种多元化的背景下，廉价航空公司（LCC）的普及和网上的信息也变得易于获取。

外国劳动者的增减与经济动向密切相关。1990年，入管法修改，接受日裔外国人劳动者，连滨松也是外国劳动者激增，是因为2年后举办的巴塞罗那奥运会，电视等的需求增加。除此之外，为手机的发售、高清电视的发售、iPhone的发售等准备，外国劳动者大量涌入滨松。2018年入管法修订，新设了特定技能资格证，当然也与2020年东京奥运会有很大关系。随着行业的革新，人手不足，外国人的需求随之增加。

随着外国劳动者大量涌入，当地居民就会面临和未曾谋面的外国人的共存问题。随之而来的垃圾、噪音问题、未支付医疗费等各种问题的纠缠。在滨松，为了解决围绕外国人的各种问题，呼吁设立外国人聚集居住都市会议，向国家提

出建议，要求外国居民加入社会保险，通过居民卡进行管理，充实孩子们的日语教育等意见也相继提出。另外，和外国人共生也需要宗教上的考虑。积累了这样的经验，开始推进接受外国人的综合对策。听了这些，人们往往认为多文化共生很难，但我们都或多或少地经历了多文化共生。结婚和朋友的交往就是这样。所以，请不要把多文化共生想得太难。

放眼世界，也有这样一种印象，就是比日本还要重视推进多文化共生。例如，在菲律宾的公立学校，有不仅仅是为了照顾穆斯林的学生而制定的教育计划，还有视力障碍和听力障碍的孩子也和健全的孩子在同一个班级的现象。也有老师全员会手语的学校。承认彼此的差异，保持适当的距离，建立社区就是多文化共生。这不仅能提高本地居民对不同文化的理解力，培养有不同文化交流能力的年轻一代，还能从通用设计的角度来建设城市。

现在全世界都在培养年轻优秀的人才，日本年轻人的竞争对手是世界。在中国深圳，以胜过美国硅谷的势头诞生了新技术。被认为是发展中国家的缅甸工科大学也涌现出了超过东京工科大学的技术人员。因此，培养能够以全球化标准思考问题的年轻人是非常有必要的。因此，将外国人纳入社会也是很重要的。

如何将外国人纳入社会、例如，滨松一般社团法人全球人才支援机构有一种“多文化接待员”的制度，提供外国人在受委托的学校和公民馆等进行文化介绍的机会。随着本地居民对不同文化理解的加深，外国居民也能活跃起来。另外，值得关注的是他们的口碑。外国人用母语介绍自己居住地、招聘信息等的视频上传到YouTube等网站上，瞬间就能传播开来。他们就像是一座非常棒的广告塔。为了让外国人能在社区内活跃起来，需要下更多功夫。

“对于外国人来说最适合居住的城市也就是对日本人适合的”，不要忘记这一点，希望大家参考滨松的例子，推进岩手县独有的多文化共生。

# 外国人相談事例紹介

相談者 | Consulter  
咨询者

劉さん(仮名・中国)  
Ms.Ryu (Pseudonym, China)  
刘(假名, 中国)



日本人の配偶者等の在留資格で、夫との間に1歳の子どもがいる。夫に離婚を迫られているが、子どもを手放したくない。

I am married to a Japanese husband with a 1-year old child between us. My husband is threatening divorce, but I don't want to lose custody of my child. What will also happen to my visa?

我持有日本人配偶的在留资格，与日本丈夫之间有一个1岁的孩子。现在丈夫逼迫我离婚，但我不想放弃我的孩子。

回答 | Answer

行政書士 横山 勝 先生

administrative consultant, Mr. Yokoyama  
代书士 横山 勝 老师

日本人との離婚後の在留資格についてですが、当然のことながら「日本人の配偶者等」の在留資格要件は満たさなくなり、更に正当な理由なしで「日本人の配偶者等」の活動を行わずに6か月以上日本に在留すると在留資格取消処分の対象にもなります。本問のように子供の

親権について相手方と争いになっている場合は、裁判所の調停を利用することになります。日本語が不得手な外国人にとっては一人に対応するのは困難ですから、周りの日本人に相談して、通訳の手配を含めてどのような方法で調停に臨むのがよく考えましょう。日本人と結婚して子供が生まれた場合、生まれてくる子供は日本人です。日本人の子供を育てる外国人の親に該当する在留資格として「定住者」があります。親権を取得した際には、この「定住者」の在留資格を検討することになります。親権を取得して「定住者」の在留資格も付与されたから万事解決ではありません。どのような仕事に就いてどう生計を立てて子供を育てていくのかという更に困難な現実が待っています。将来離婚するにしても、日本での就労をスムーズに進めるために日本語能力を磨いておき、同時に手に職をつける等生計能力を高めておきましょう。

※この回答はあくまでも一つの例です。考慮すべき状況はそれぞれ異なりますので、まずは専門家にご相談ください⇒10ページを参照

Once the divorce is finalized with your husband, you will not be able to fulfill the requirements of a "Spouse/Dependent of a Japanese national" visa that you possess. Therefore, your visa will be invalid after six months of inactivity relating to the requirements specific to your spousal visa and without a valid reason to extend your stay. As for custody of your child, you will have to conciliate through the court system to sort out the disputes you may have with your husband. If you are not fluent in Japanese, the court system may be difficult so it's highly recommended that you consult with other Japanese friends to decide whether you will need to arrange a professional interpreter. A child born between a Japanese spouse and a non-Japanese spouse will still be considered a Japanese national in Japan. It's worth noting that there is an option for a "long-term residency" visa that non-Japanese spouses can obtain to continue child care in Japan so, once you have received full custody of your child, it's best to apply for this visa. However, it will not be all over even after you received both the full custody of your child and your long-term residence visa. There are still other obstacles you may face, such as juggling work life and child care on your own. You may have to carefully consider what jobs are best to make a living and also find the time to care for your child. If you are considering divorce in the future, it's advisable to polish your Japanese language skills so that it will be easier for you to find work in Japan, and also learn other life skills so that you can live independently.

\* This answer is just an example. Your circumstances may differ, so please consult a specialist first.→ See page 10 for more information.

有关在留资格，与日本人离婚后，很自然就不能满足「日本人配偶的在留资格」的条件，而且在没有正当理由的情况下，没有「日本人配偶的在留资格」，继续在日本滞留6个月以上将会被作为取消在留资格的对象。像本次围绕有关孩子亲权与对方发生争执的情况下，可以使用法院调停。对于日语不好的外国人来说，由于单独去解决问题比较困难，所以可以找值得信赖的日本人商量，包括配置翻译等考虑采取怎样的方法去面对调停。与日本人结婚生下孩子的情况下，孩子属于日本人。抚养日本孩子的父母有「定住者」的在留资格。取得亲权的时候，可以考虑「定住者」的在留资格。但是取得亲权和「定住者」的在留资格，不等于问题就全部解决了。从事什么样的工作来抚养孩子，是必须面对的更加困难的现实问题。将来离婚了以后，为了能顺利在日本找到工作，现在要做的是提高日语能力，同时着手一项技能，提高生存能力。

※这个回答只是一个例子。因考虑的情况各不相同，请先咨询专家⇒请参照10页

- 👤 主催/Organizer/主办人   📍 場所/Where/地点   🕒 日時/When/日期   💰 参加費/Fee/参加費   📄 申込み/Apply/申請  
📞 問合せ/Contact/咨询   ☎️ 電話/Tel/电话   📠 Fax/传真   ✉️ メール/E-mail/电子邮件   🌐 ホームページ/Homepage/主页

## 国際機関で働こう! グローバルキャリアの築き方

外務省 国際機関人事センター 中野美智子課長補佐をお招きして、国際機関への就職の具体的な方法や必要なスキルをお話いただきます。また岩手大学グローバル教育センター准教授平井華代が国際機関での仕事の現場を実体験を元にお話します。国連や国際機関での仕事に関心のある方々にお勧めの講演会です。一般の方、中高生大歓迎!

- 👤 岩手大学グローバル教育センター  
📍 岩手大学学生センターB棟11階G11教室  
🕒 5月14日(木) 10:00~12:10  
💰 無料  
☑️ 予約不要  
📞 岩手大学グローバル教育センター准教授 平井華代  
✉️ hhirai@iwate-u.ac.jp

## 第10回 ユニセフ・ラブウォークinいわて

思い思いのペースで歩いた汗が、ユニセフを通じて開発途上国の子どもたちの健康に役に立てられるユニセフ・ラブウォーク。

- 👤 岩手県ユニセフ協会、盛岡市ウォーキング協会、岩手県ウォーキング協会  
📍 盛岡城跡公園多目的広場スタート・ゴール  
🕒 5月17日(日) 8:30~12:30頃 出発式 9:15  
コース: 中津川遊歩道10km・5km  
ゴール後、子ども参加賞・お楽しみ抽選会  
💰 大人500円 子ども(18歳未満)200円 (ユニセフ募金となります)  
☑️ 要予約(5/11締切)  
📞 岩手県ユニセフ協会 藤原 綾子  
☎️ 019-687-446  
019-687-4491  
✉️ sn.iunicef\_iwate@todock.coop

## 弁護士による外国人相談会

Foreign Consultation  
with the Iwate Bar Association

岩手弁護士会 外国人相談

在住外国人の方の抱えている問題について、弁護士が相談にのります。

- 👤 岩手弁護士会  
📍 アイーナ5階 国際交流センター  
🕒 5月20日(水)、7月15日(水)、9月16日(水)  
11月18日(水) 15:00~18:00  
💰 無料  
☑️ 要予約(電話、Eメール)  
📞 岩手県国際交流協会  
☎️ 019-654-8900  
✉️ iwateint@iwate-ia.or.jp

Our lawyers will provide free consultation days where you can talk about issues you may need help with.

- 👤 Iwate Bar Association  
📍 International Exchange Center (Aiina, 5F)  
🕒 May 20 (Wed.) July 15 (Wed.) September 16(Wed.) November 18 (Wed.)  
15:00 – 18:00  
💰 Free  
☑️ Reservations required.(Tel, Email)  
📞 Iwate International Association  
☎️ 019-654-8900  
✉️ iwateint@iwate-ia.or.jp

律师会为您解决，困扰您的各种烦恼。如有需要的时候，请联系我们。

- 👤 岩手弁護士会  
📍 Aiina 5楼 国际交流中心  
🕒 5月20日(周三) 7月15日(周三)  
9月16日(周三) 11月18日(周三)  
15:00 – 18:00  
💰 免费  
☑️ 需要预约(电话, 电子邮件)  
📞 岩手县国际交流协会  
☎️ 019-654-8900  
✉️ iwateint@iwate-ia.or.jp

## 新型コロナウイルスの影響によるイベント中止について

新型コロナウイルスの影響で、4月、5月に予定していたチャットイベント「英語コーナー」、「スペイン語コーナー」、「中国語コーナー」は中止となりました。また、5月23日(土)に予定している「2020フェアトレード・デイinいわて」については、開催に向け準備をすすめておりますが、今後の状況によっては中止になる可能性もあります。お手数ですが、ホームページ等で情報を確認いただく、またはお問合せいただくなどして、最新の情報をご確認いただけますようお願いいたします。

In consideration of the coronavirus pandemic, Chatland events (English Corner, Spanish Corner, and Chinese Corner) will be cancelled for the months of April and May. Furthermore, preparations for the "2020 Fairtrade Day in Iwate" planned for 23 May (Sat) are going ahead, however this too may be cancelled depending on the circumstances at that time. Please check our website and SNS or call us directly for the latest information. We apologize for the inconvenience.

受新冠肺炎的影响，原定于4月、5月的交谈活动“英语角”、“西班牙语角”、“中文角”中止。另外，关于原定于5月23日(周六)举办的“2020公平贸易日”活动，目前正在为举办进行准备，但根据今后的情况，也有可能中止。所以请随时在主页等处确认，或者咨询我们，以确认最新信息。



# いわてに暮らせば...

岩手で頑張る外国人の方を紹介します。

An interview with foreign residents in Iwate.

介绍在岩手生活的外国人



**Q:**盛岡の中央通でレストラン「グリーンチリ」を経営しているらしいですね。日本に来たきっかけは何でしたか？

仕事の誘いを受けて、2010年来日しました。そのときから、盛岡に住んでいました。最初は店員として働いていましたが、2016年から店の経営をしています。

**Q:**このお店では、ネパール、インド料理のほかタイ料理も楽しめますね。

ひとつのお店で、様々な国の料理が楽しめた方が便利でしょう？自分が、インド料理を食べたいときに、一緒にいる友達もそれを食べたいとは限りませんから。

**Q:**ここでは、お酒のメニューも豊富ですが、ネパールでもお酒はよく飲みますか？

ここのメニューは日本人向けにたくさんそろえています。ネパールはヒンドゥー教徒をはじめ仏教徒やイスラム教徒がいますが、お酒は禁止ではありません。それでも、お酒にあまりいいイメージはないです。世間が自分や家族に向ける目を気にする場合は、お酒やタバコを控えます。ネパールでは家

族をととても大切にしますから、何かをするときは、第一に家族にどんな影響があるか考えるのです。だから、何かを決めるときには、まず家族に相談します。

**Q:**日本に来て、自国と考え方や習慣が違って困った経験はありますか？

日本だけではなく、外国で暮らすと、考え方とか暮らし方とか、さまざまな違いに気づきます。でも、その違いを難しいことだと考えるより、その人たちの行動や、考え方をよく見たり聞いたりして、そこから学んでいく方がいいと思います。

**Q:**シャヒさんにとって外国人が生活しやすい街とはどんな街ですか？

盛岡は外国人にとって住みやすい街だと思います。でも、仕事が無いからみんな離れていってしまいます。東京とか他の街にも少し住んだことはありますが、盛岡は人が優しくてフレンドリーですし、ここよりいい街を私は知りません。例えば、大きな工場や会社ができれば、仕事が増えて、より住みやすくなると思います。岩手県では人口が減少していますが、人がいないと街はきれいになりません。盛岡がずっと魅力的な街でいられるといいなと思います。

**Q:**最後に、将来の夢を教えてください。

岩手県だけではなく、別の県にもお店を持ちたいです。私は自分の店のメニューや運営の仕方に自信があるので、どこに行ってもうまくいくと思っています。日本から離れて外国に来たような気分が楽しめるお店作りを目指しています。このお店のデコレーションもネパールから取り寄せたもので、ポジティブなパワーがもらえますよ。

**Q:** You're the owner of the restaurant "Green Chili" on Morioka Chuo Dori. What made you come to Japan?

I first came to Japan in 2010 following a job offer, and I've lived in Morioka since then. I started working as a staff member in the beginning, but I have run my own business since 2016.

**Q:** I see we can enjoy Nepalese, Indian, Thai and other countries' cuisines at your restaurant.

It's more convenient if one restaurant has it all, right? While you're in the mood for Indian food, that doesn't necessarily mean all of your friends will be too.

---

**Q : You have a wide range of alcoholic drinks on offer, are people fond of drinking in Nepal?**

I've made many adjustments to the menu to suit Japanese people. Nepal is mostly a Hindu country, followed by Buddhism and Islam, however alcohol is not forbidden. It is not forbidden, but it is frowned upon. If you mind how society sees you and your family, you'll abstain from alcohol and smoking.

We take family very seriously in Nepal. Whenever we are going to do anything, our first thought is always "how might this affect my family", so before any decisions are made, we first consult with our family.

**Q : When you came to Japan, did you experience difficulties related to differences between our countries' customs and ways of thinking?**

When you live abroad in any country, not only Japan, you will notice a variety of differences in the local way of thinking and living when compared with your own. But rather than seeing those differences as difficulties, I think it is better to pay close attention to how the local people behave and how they think instead, so that you might learn from them.

**Q 您在盛冈的中央通经营“Green Chilli”餐厅是吧。可以讲讲您来日本的契机是什么吗？**

我是2010年受工作的原因来到日本。从那时起，就住在盛冈。最初是作为店员来工作的，然后从2016年开始自己经营店铺。

**Q 这家店除了尼泊尔、印度菜之外，还可以品尝泰国菜是吧。**

在一家店里，能品尝到各个国家的料理的话会比较方便吧？如果是自己想吃印度料理，但是一起来的朋友不想吃的话就没办法。

**Q 看这里酒单也很丰富，尼泊尔也经常喝酒吗？**

这里的菜单有很多是面向日本人的。尼泊尔以印度教徒为首，有佛教徒和伊斯兰教徒，但不禁止饮酒。尽管如此，也是对酒没有什么好印象。如果在意别人对自己和家人的看法，就要控制饮酒和吸烟。尼泊尔非常重视家人，所以做什么事情的时候，首先要考虑对家人会有什么影响。所以，要决定做什么的时候，首先要和家人商量

**Q 来日本后，有没有因为和自己国家的想法和习惯不同而感到困扰的经历？**

不只是在日本，在国外生活的话，会注意到有各种各样不同的

**Q : In your opinion Shahi, what do you think makes a town suitable for foreigners to live in?**

I think Morioka is easy for foreigners to live in. One problem however is that there is not many job opportunities, so everyone ends up leaving to find work. I have spent some time living in Tokyo and in other cities too, but I don't know of a town better town than here, the people of Morioka are so kind and friendly. If a large company or factory were to establish itself here, job opportunities would increase and it would become easier to live here I think. The population of Iwate is decreasing, but the city is not beautiful without people. I'd like it if Morioka could continue to be beautiful city.

**Q : Lastly, tell us your dream for the future.**

I want to have restaurants not only in Iwate, but in other prefectures too. I am confident in my menu and managerial capabilities, so I think that I stand a good chance. I'm aiming to create establishments at which you can enjoy feeling as though you've arrived in another country, far from Japan. I even ordered this store's decorations from Nepal, so you can feel positive vibes.

思考方式和生活方式。但是，与其把这种差异看作是一件很难的事情，不如好好观察他们的做事方法和思考方式，从中学习会更好。

**Q 对于Shahi来说，外国人易于生活的城市是什么样的？**

我觉得盛冈对外国人来说是适合居住的。但是，因为缺少工作机会大家都离开了。虽然我在东京等其他城市也住过一段时间，但是盛冈的大家温柔友好，我不知道还有没有比这里好的地方。比如，如果这里有工厂和公司的话，工作机会增加，会更方便。岩手县人口在减少，但是没有人的话城市也就不美好。如果盛冈能一直保持这样充满魅力的城市姿态就好了。

**Q 最后可以讲讲您的梦想吗。**

不仅是岩手县，我还想在别的县开一家店。我对自己店的菜单和运营方式很有自信，所以我认为不管去哪里都会很顺利。我们的目标是建立一家能让人感受到远离日本来到国外的感觉的店。这家店的装饰品也是从尼泊尔订购的，可以感受到积极的力量。

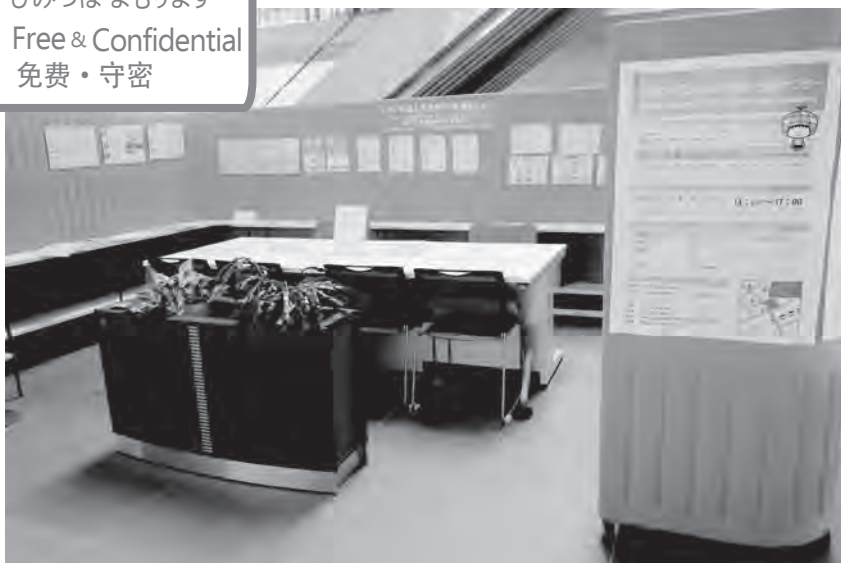
協会からの  
お知らせ

Announcements from  
the Association  
来自协会的通知

# いわて外国人県民相談・支援センターを ご活用ください

Please use Iwate Support Center for Foreign Residents  
敬请使用岩手县外国人居民咨询・支援中心

おかねはいりません  
ひみつはまもります  
Free & Confidential  
免费・守密



アイーナ5階国際交流センター内に、「いわて外国人県民相談・支援センター」相談ブースができました。在留資格から、日常生活に関する相談まで、お気軽にご活用ください。外国人の方を雇っている企業の方からの相談も受け付けています。相談受付は、毎日午前9時から午後8時まで行っています。

内容によっては、行政書士などの専門家に相談することもできます。また、外国人相談専門員に、外国語で相談することもできます。いずれの場合も、詳しい日時や対応言語について、事前にお問い合わせください。

We have opened an Iwate Support Center for Foreign Residents booth at the Iwate International Center on Aiina's 5F. Feel free to ask about anything from visa related inquiries to daily life matters. We also welcome inquiries from employers of foreign workers. Consultations are available every day from 9am to 8pm.

Depending on the request, we can also arrange for consultations with specialists such as an administrative scrivener. Furthermore, we have Foreign Consultation Specialists who can take consultations in foreign languages. For more information on which dates, times, and languages are available, please contact us in advance.

在アイーナ5楼的国际交流中心内，设立了“岩手外国人县民咨询、支援中心”的咨询台。从在留资格到日常生活的相关咨询，供您使用。也接受雇佣外国人的企业的咨询。咨询受理从每天上午9点到晚上8点。

根据内容，也可咨询行政书士等专家。另外，也可用外语与外国咨询员咨询。无论哪种情况，请事先联系我们，咨询详细的日期和对应语言。



## 問合せ / Contact

### (公財) 岩手県国際交流協会

〒020-0045 岩手県盛岡市盛岡駅西通1-7-1 アイーナ5F

Iwate International Association  
aiina 5F, 1-7-1 Moriokaekinishidori, Morioka, Iwate  
(公益財団法人) 岩手県国際交流協会  
岩手県盛岡市盛岡駅西通1-7-1 aiina 5层 国际交流中心

TEL 019-654-8900  
FAX 019-654-8922  
Email iwate-support-center@iwate-ia.or.jp  
URL <https://iwate-ia.or.jp/>



# 令和2年度 主要事業計画

## I 地域に根ざした国際理解・交流の推進

### 「地域国際化推進会議」の開催

県、市町村、市町村国際交流協会及び当協会が地域における多文化共生・国際化推進の観点から、課題の共有や連携を強化し、取組の活性化を図るための会議を県内4地域で開催します。

### 「地域国際化人材育成研修」の実施

市町村及び市町村国際交流協会職員等を対象として、地域の国際化、多文化共生を担う人材を育成するための研修会を県内4地域で実施します。

「いわて国際交流・国際協力、多文化共生リソースバンク」の運用各地域で、効率的・効果的に国際交流や多文化共生の課題解決に取り組むことができるよう、様々な情報やノウハウの共有化を図るため開設したリソースバンクの掲載情報を更新するほか、利用しやすい運用方法等について取り組みます。

### 国際交流関係団体等への活動支援助成

県内の国際交流関係団体等が行う県民参加型の国際交流・協力・多文化共生の活動及び日本語教室の運営経費の一部を助成します。

## II 多文化共生の地域づくり

### 「外国人との交流会」の開催

県国際交流員や留学生、在住外国人等との協働企画により、定期的に外国人との交流会を開催するほか、語学コーナーを開設します。

### 「2020ワン・ワールド・フェスタinいわて」の開催

国際交流・協力・多文化共生について、広く一般県民に普及啓発を図るため、国際交流イベントを開催します。また、令和2年度は、地域(1か所)での開催を予定しています。

### 「多文化共生地域づくりセミナー」の実施

県民が、外国人の多様性について認識を深め、外国人と共生するまちづくりを考える契機とするためのセミナーを開催します。

### 「いわて日本語学習コンテンツ(仮称)」の作成・活用

日本語学習指導を受ける機会の少ない外国人が、「岩手」の生活について理解を深めながら、日本語を習得できるよう支援するコンテンツを作成します。また、コンテンツを教材とした日本語指導者向けの研修会を実施します。

### 「いわて外国人県民相談・支援センター」の運営

在住外国人が安心して生活できるよう、幅広い相談に対応するため、外国人相談窓口を設置するとともに、外国人相談専門員を配置します。

### 「外国人患者受入体制構築事業」の実施

在住外国人や訪日外国人が安全、安心に過ごすことができるよう医療面での体制整備を促進するため、外国人患者受入のためのセミナー等の開催や医療機関における外国人患者受入支援の検討を進めます。

### 「いわて災害時多言語支援体制」の構築

災害時における外国人支援体制の構築及び外国人の防災意識の醸成を図るため、災害時多言語支援者の育成・登録や関係機関による外国人支援連絡体制の整備、「やさしい日本語」の普及に取り組みます。

### 「外国人労働者受入体制推進事業」の実施

外国人労働者が暮らしやすい地域社会の構築を目指し、多文化共生社会の実現に向けた啓発普及に取り組みます。

## III 次代を担う人づくり

### 国際交流関係団体等との共済事業の実施

JICA東北が主催する高校生を対象とした国際理解に関連する研修会の共催などにより、地域のグローバル化を担う人材の育成に取り組みます。

### 「いわてグローバル人材育成推進協議会」事業の運営

県と協働して「いわてグローバル人材育成推進協議会」の事務局機能を担い、県内大学生等の海外派遣や、外国人留学生等の県内就職を支援するキャリアフェアなどを実施します。

## # 6 陸前高田市国際交流協会

Rikuzentakata International Association  
陸前高田市国際交流協会

〒029-2292 陸前高田市高田町字鳴石4-2-5  
0192-54-2111  
kankou@city.rikuzentakata.iwate.jp



毎年12月に開催しているクリスマス交流会では、最後に全員で「陸前高田音頭」を踊り、地域の文化も体験いただいています。

### 1. 主要事業の紹介 Main activities 主要业务介绍

当協会は、陸前高田市における国際交流活動を推進し、市民の国際理解を深めるとともに、国際協力思想の高揚を図り、国際社会に対応した個性豊かなまちづくりに寄与することを目的に、日本語教室やクリスマス交流会、姉妹都市等交流事業等の各種事業を実施しています。

Our association aims to promote international exchange activities in Rikuzentakata City, improve our citizens' international understanding, raise cooperative international mindsets, and to contribute to the development of unique towns compatible with an international community. We hold a variety of events including Japanese classes, Christmas parties, and sister city exchange events.

本協会旨在推进陆前高田市的国际交流活动，在加深市民的国际理解的同时，提高国际合作思想，为建设与国际社会对应的个性丰富的城市做出贡献，正在进行开展日语教室、圣诞节交流会、姐妹城市等交流事业。

### 2. 協会として力を入れているところ Where we focus our efforts as an association 協会今后将会加大力度的事业

在住外国人を対象に、日常生活において必要な日本語の読み書きや会話の習得を支援するために日本語教室を開催する等、地域に密着した事業を実施しています。また、東日本大震災の津波で流失した高田高校海洋システム科の実習船「かもめ」がクレセントシティの浜辺へ漂着したことがきっかけに交流が始まり、2018年4月に姉妹都市となった米国・カリフォルニア州デルノーテ郡のクレセントシティ市からの訪問団の受入れ等、新たに生まれた交流に係る事業にも取り組んでいます。

For our foreign residents, we hold classes to support the acquisition of Japanese reading, writing, and speaking skills necessary for daily life, and also hold events that are tied closely to the local area.

In addition, we began an exchange with Crescent City, California, after Takata High School Marine Systems Department's training boat, "Kamome", which was taken by the tsunami of the Great East Japan Earthquake, drifted ashore on their beach. In April 2018 we established a sister city relationship with Crescent City, Del Norte County in California, USA, and have since received delegations from the city. We are working on projects related to new exchanges too.

以在住の外国人為对象，为了支援日常生活中必要的日语的读写和会话的学习，举办了日语教室等学习活动，实施了与地区密切相关的活动。另外，在东日本大地震的海啸中流失的高田高中海洋系统科实习船“海鸥”漂泊到了克里圣城的海滨，以此为契机开始了交流。也致力于接收新的交流相关事业。

### 3. 読者の皆さまにひとこと A word to all our readers 至读者的一句话

当協会では、今後も市民と在住外国人の交流機会の創出等により、陸前高田市における国際交流の推進に取り組んでまいります。

We continue to promote international exchange in Rikuzentakata City by creating opportunities for citizens and foreign residents to interact with one another.

本協会今后也将通过创造市民和在住外国人的交流机会，致力于推进陆前高田市的国际交流。